

Tweets on Politics

© **Anglocom inc.**

Follow our Twitter feed for regular FR–EN translation tips: @anglais

In Fr, being a “militant” is a good thing, but not in EN. Translate as “activist” (or for political parties, “member” or “supporter”).

Don’t translate QC gov’t ministry names, but for actual ministers’ titles see

www.premier.gouv.qc.ca/equipe/conseil-des-ministres-en.shtml.

In EN, say “La Francophonie” for the int’l org., but “the Francophonie” when referring geopolitically to FR-speaking nations.

The best translation for “collectivité” is usually “community.” The EN word “collectivity” can have political connotations.

It is tempting to translate “conseiller politique” as “political assistant/advisor,” but “political aide” is a good generic descriptor.

Watch out for the word “député” (member of parliament). In Canada say MP federally, MPP in Ontario, MNA in Quebec, MLA elsewhere.

Say “regulation” (singular) in relation to acts of the Quebec parliament and “regulations” (pl) for acts of the Canadian federal parliament.

“Articles” of Quebec legislation are called “sections” in EN, except for codes and charters, which remain “articles” in EN.

Bear in mind that a “commission parlementaire” in Quebec is a parliamentary “committee” in EN, not a commission.